

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A jeśliby wycofał się do jakiegoś miasta, to cały Izrael przyniesie pod to miasto tyle powrozów, że ściągniemy je aż w dolinę, aż nie będzie tam można znaleźć nawet kamyka.             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A jeśli nawet uda mu się wycofać do jakiegoś miasta, to cały Izrael przyniesie pod to miasto tyle powrozów, że damy radę ściągnąć je w dolinę! Nie pozostanie po nim nawet drobny kamyk. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A jeśli schronił się w <i>którymś</i> mieście, wtedy cały Izrael przyniesie do tego miasta powrozy, a ściągniemy je aż do potoku, tak że nie zostanie tam ani jeden kamyk.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A jeźliżby do którego miasta uszedł, tedy zniesie wszystek Izrael do onego miasta powrozy, a pociągniemy je aż do potoku, tak iż tam nie będzie znalezion ani kamyk.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A jeśli wnidzie do którego miasta, wszytek Izrael obtoczy miasto powrozami i pociągniemy je do potoka, że się nie najdzie ani kamyk z niego.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdyby ukrył się w mieście, wtedy wszyscy Izraelici pod to miasto przyniosą powrozy: ściągniemy je w dolinę, tak że nie znajdzie się tam nawet kamyka.                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeśli by zaś wycofał się do jakiegoś miasta, to cały Izrael naznosi pod to miasto tyle powrozów, że ściągniemy je w dolinę tak, iż nawet kamyka się już tam nie znajdzie.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A jeśli by się wycofał do jakiegoś miasta, to cały Izrael naznosi pod to miasto powrozy, a my ściągniemy je w dolinę tak, iż nie znajdzie się tam nawet kamyk.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A jeśli schroni się w jakimś mieście, to wszyscy żołnierze przyniosą sznury i ściągniemy to miasto w dolinę, tak że ani jeden kamyk nie zostanie na swoim miejscu!”.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli schroni się do miasta, cały Izrael przyniesie powrozy do tego miasta i ściągniemy je aż do potoku, tak że nie pozostanie tam ani kamień na kamieniu.                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо забереться до міста, і весь Ізраїль візьме шнурки проти того міста і затягнемо його аж до потоку, щоб там не осталося ані каменя.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś jeśli się cofnie do jakiegoś miasta, wtedy cały Izrael zniesie powrozy pod to miasto oraz ściągniemy je do fosy tak, że nie zostanie z niego ani kawałka kamienia.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdyby się wycofał do jakiegoś miasta, cały Izrael przyniesie powrozy do tego miasta i będziemy je                                                                                      |

|  |  |  |                                                                  |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | ściągać do doliny potoku, aż nie pozostanie tam<br>nawet kamyk”. |
|--|--|--|------------------------------------------------------------------|